

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.418.04,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 28.05.2025 № 7

О присуждении Виноградовой Екатерине Вадимовне, гражданке Российской Федерации ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 12.03.2025, протокол заседания № 5 диссертационным советом 24.2.418.04, созданного на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, 625003, г. Тюмень, ул. Володарского, д. 6., Приказ Минобрнауки России от 28 октября 2022 г. № 1394 / нк.

Соискатель Виноградова Екатерина Вадимовна, 04 января 1990 года рождения, в 2013 году окончила Санкт-Петербургский государственный университет по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика (магистратура), диплом ОМА №01411 выдан 11.07.2013.

С 01.02.2023 по 31.07.23 была прикреплена к федеральному государственному бюджетному учреждению науки «Институт лингвистических исследований

Российской академии наук», г. Санкт-Петербург для сдачи кандидатских экзаменов по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), справка № 70-23 выдана 31.07.2023, работает старшим преподавателем в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II».

В период подготовки диссертации соискатель Виноградова Екатерина Вадимовна была прикреплена для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук без освоения программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Тюменский государственный университет» с 01.12.2022 по 30.11.2025.

Диссертация выполнена на кафедре прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет».

Научный руководитель — Федюченко Лариса Григорьевна, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет».

Официальные оппоненты: 1) **Шереметьева** Светлана Олеговна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и перевода, ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» (г. Челябинск);

2) **Мишланова** Светлана Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики, факультета современных иностранных языков и литератур, ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (г. Пермь) дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет» (г. Владивосток) в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом кафедры романо-германской филологии Пивоваровой Екатериной Владимировной и доктором филологических наук, заведующим кафедрой романо-германской филологии Восточного института Школы региональных и международных исследований ФГАОУ ВО ДВФУ Николаевой Ольгой Васильевной указала, что актуальность темы диссертации заключается в обращении к малоисследованному пласту морской технической терминологии в русском и английском языках: судостроительной терминологии в ее системном и межсистемном аспектах; научная новизна диссертационного исследования состоит в разработке модели двуязычного судостроительного тезауруса, применимой для выявления и описания терминологической асимметрии между языками; теоретическая значимость полученных результатов заключается в разработке принципов сопоставительного исследования разноязычной судостроительной терминологии. В отзыве был задан ряд вопросов дискуссионного характера: 1. Насколько проработана тема морской и, в частности судостроительной терминологии, за рубежом? 2. Лексемы, которые имеют слабый набор признаков эквивалентности, или имеют четвертую степень эквивалентности, не попадают ли в класс аналогов? 3. Для большей наглядности стоило бы снабдить словарные статьи Интернет тезауруса shipedia.ru. примерами контекстуального использования единиц. В отзыве указывается, что диссертация Е. В. Виноградовой «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)» соответствует всем установленным требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а Виноградова Екатерина Вадимовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Соискатель имеет 9 опубликованных работ (общим объемом 5 п.л., авторский вклад – 4,77 п.л.), в том числе по теме диссертации опубликовано 9 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 5 работ. Научные работы

соискателя посвящены исследованию асимметрии терминосистем «Судостроение» и «Shipbuilding» через призму переводческой эквивалентности. В работах отсутствует недостоверная информация.

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК РФ:

1. Виноградова Е.В. Статистический анализ асимметрии судостроительной терминосистемы в английских и русских текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14, № 8. – С. 2596-2601. – DOI 10.30853/phil210387.
2. Виноградова Е.В. Терминология судостроения как объект лингвистического исследования // Modern Humanities Success. Успехи гуманитарных наук. – 2022. – №11. – С. 144-151.
3. Федюченко Л.Г., Виноградова Е.В. Сравнительно-сопоставительный категориальный анализ терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding” // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2024. – Т. 16, № 2. – С. 60-68. – DOI 10.17072/2073-6681-2024-2-60-68.
4. Виноградова Е.В. Принципы построения макро- и микроструктуры русско-английского тезауруса по судостроению // Вопросы современной лингвистики. – 2024. – № 4. – С. 18-27. – DOI 10.18384/2949-5075-2024-4-18-27.
5. Виноградова Е.В. Асимметрия терминологии судостроения в английском и русском языках через призму степени переводческой эквивалентности // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – №4. – С. 94-104. – DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/4/94-104>.

Публикации полностью соответствуют теме диссертационного исследования и раскрывают ее основные положения. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы от:

1. Маник Светланы Андреевны, доктора филологических наук, доцента, директора Института гуманитарных наук, ФГБОУ ВО «Ивановский

государственный университет», которая отмечает актуальность исследования, поскольку в нем впервые разрабатывается модель двуязычного судостроительного тезауруса и предлагается авторская методика сопоставительного семантико-структурного анализа при помощи тезауруса, разработанный в диссертации новый тип терминологического словаря является первой попыткой создания лексикографического продукта подобного рода.

2. Пушминой Софьи Александровны, кандидата филологических наук, доцента, директора направления Центра языковых компетенций ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II», которая отмечает актуальность диссертационного исследования, научную новизну работы, заключающуюся в разработке модели тезауруса, адаптированного для выявления терминологической асимметрии. С. А. Пушмина задает ряд вопросов: 1. Какими лингвистическими или экстралингвистическими факторами обусловлена диспропорция в количественном соотношении терминологических единиц в русском и английском языках? 2. Можно ли считать предложенную систему десяти принципов построения двуязычного тезауруса исчерпывающей для моделирования терминологической асимметрии в судостроительной отрасли, и обладают ли данные принципы достаточной степенью универсальности для их применения в других технических областях без существенной модификации, или же они требуют адаптации с учетом специфики иных предметных сфер, таких как горнодобывающая промышленность или робототехника, где характер терминообразования и структура терминосистем могут иметь принципиальные отличия? 3. Какие стратегии могут быть наиболее эффективными для преодоления терминологической асимметрии в специализированных областях?
3. Кантышевой Надежды Геннадьевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Тюменский

государственный университет», в котором отмечается несомненная достоверность полученных результатов, перспективность исследования, достаточная репрезентативность материала исследования, завершенность и доказанность исследования.

4. Каразия Анастасии Андреевны, кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры иностранных языков в сфере экономики и права, факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», действующего переводчика-синхрониста при Правительстве г. Санкт-Петербург, в котором отмечается, что исследование структурировано и систематизировано, теоретическое обоснование рассматриваемых проблем представлено в полной мере, полученные в ходе исследования результаты позволяют преодолеть трудности, связанные с переводом терминологии судостроительной тематики, а также избежать потенциальных ошибок при переводе.
5. Прокофьевой Натальи Анатольевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры медиалингвистики Института «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций» ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», которая отмечает явно выраженный прикладной характер работы, разработанный электронный двуязычный тезаурус исполнен в соответствии с современными запросами лексикографической практики и с достаточной полнотой отражает терминологическую асимметрию в сфере судостроения; особо отмечается выбранная методология исследования, а именно сочетание фундаментальных и современных подходов к решению задач диссертационной работы.
6. Воробьевой Елены Николаевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры русского и иностранных языков ФКОУ ВО «Вологодский институт права и экономики Федеральной службы исполнения наказаний», которая отмечает, что полученные в ходе исследования результаты вносят определенный вклад в развитие общего и сопоставительного терминоведения, могут найти свое применение при подготовке справочной литературы по

техническому переводу, в обучении студентов профильных вузов актуальному понятийно-терминологическому аппарату, в переводческой практике.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их научными интересами, наличием достаточного количества исследований и опубликованных работ в области терминоведения, теории и практике перевода, проблем лингвистического моделирования.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана модель двуязычного судостроительного тезауруса, применяемая для выявления и описания терминологической асимметрии между языками;

предложена методика сопоставительного семантико-структурного анализа отраслевой терминологии судостроения, позволяющая выявлять особенности и закономерности её функционирования;

доказана гипотеза о возможности использования модели разработанного двуязычного тезауруса по судостроению для выявления и классификации терминологической асимметрии между английской и русской терминосистемами судостроения;

введена градация четырёх степеней терминологической эквивалентности.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны, во-первых, необходимость применения комплексной методики анализа терминологической асимметрии; во-вторых, эффективность методики сопоставительного семантико-структурного анализа выявления терминологической асимметрии;

изложены принципы тезаурусного моделирования в рамках сопоставительного межъязыкового анализа терминологии;

раскрыты перспективные пути преодоления терминологической асимметрии в процессе перевода специальных текстов;

изучена связь терминологической асимметрии и вида переводного эквивалента;

проведена модернизация определений таких комплексных понятий как «терминологическая асимметрия», «переводческая эквивалентность», «тезаурусное моделирование».

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны, во-первых, процедура выявления и описания асимметрии терминов на основе теории переводческой эквивалентности; во-вторых, модель двуязычного тезауруса судостроительной терминологии;

внедрена новая методика анализа терминологической асимметрии посредством тезаурусного моделирования; модель тезауруса реализована в цифровом формате в виде Интернет-ресурса;

определены перспективы классификации и систематизации, выявленной безэквивалентной судостроительной терминологии, для преодоления терминологической асимметрии;

создана цифровая модель двуязычного тезауруса судостроительной отрасли;

представлены предложения по дальнейшему применению разработанной методики в процессе профессионального и учебного переводов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на известных научных работах по методологии создания лингвистических ресурсов и терминологических исследованиях на синхроническом и диахроническом уровнях;

идея базируется на обобщении передового опыта в области теории профессиональной коммуникации, лексикологии, семантики, терминоведения, сопоставительной лингвистики, переводоведения;

использованы новаторский дизайн двуязычного тезауруса и авторская методика анализа терминологической асимметрии; применительно к проблематике диссертации результативно использованы фундаментальные и современные подходы исследования судостроительной терминосистемы (логико-понятийный анализ, функциональное описание терминосистем, совместно с сопоставительным и статистическими аспектами);

использованы современные программные инструменты и онлайн ресурсы, а также интегративная стратегия исследования, совмещающая корпусный анализ, лингвистическое моделирование, структурную лингвистику и лингвистику текста.

Личный вклад соискателя состоит в: включенном участии на всех этапах исследования, непосредственном участии соискателя в моделировании макро- и микроструктуры двуязычного тезауруса, перевода его в цифровой формат и размещении на Интернет-ресурсе, личном участии в международных конференциях по вопросам цифровой лексикографии, разработке сопоставительного семантико-структурного анализа терминологической асимметрии, подготовке основных публикаций по выполненной работе

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие **критические замечания:**

Шереметьева С.О., доктор филологических наук, доцент отметила, что:

1. Вызывает возражение учет автором диахронических знаний для определения уровней терминологической переводной эквивалентности и асимметрии.
2. Вызывает несогласие широкое использование автором диссертации для определения уровня переводческой эквивалентности терминов критерия «мотивируемость».
3. В настоящей работе объемы корпусов текстов даны в страницах, что в силу различия форматов источников не служит достаточным основанием для понимания того, насколько сравнимы объемы обработанного материала на русском и английском языках.
4. В раздел диссертации «Список литературы» наряду с научной литературой по теме исследования неправомерно внесены русскоязычные и англоязычные справочно-дидактические источники судостроительной тематики, являющиеся материалом исследования, которые должны были бы быть перечислены отдельным списком.

Пивоварова Е.В., кандидат филологических наук, доцент отмечает опечатки, потерю инициалов, разное оформление инициалов и стилистические ошибки на отдельных страницах диссертации (С. 39, 49, 50, 61, 62, 64, 72, 73, 75, 77, 78, 80, 117, 152, 156).

Соискатель Е. В. Виноградова ответила на заданные ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию, ссылаясь на фундаментальные работы известных авторов, согласилась с рядом замечаний, касающихся ошибок в оформлении работы (опечатки, стилистические погрешности).

На заседании 28.05.2025 диссертационный совет принял решение: за разработанную методику сопоставительного семантико-структурного анализа для выявления терминологической асимметрии присудить Виноградовой Екатерине Вадимовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного электронного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 9 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
диссертационного совета

И.о. ученого секретаря
диссертационного совета

28.05.2025



Н.Н. Белозёрова

Н.Н. Белозёрова

Н.В. Дрожащих

Н.В. Дрожащих